

重返和田绿洲

CHONGFANHETIANLUZHOU

“西域游历”之一

著 [英] 奥雷尔·斯坦因

译 刘文锁



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

重返和田绿洲



“西域游历”之一

著 [英] 奥雷尔·斯坦因

译 刘文锁



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

重返和田绿洲 / (英) 斯坦因著; 刘文锁译. —桂林:
广西师范大学出版社, 2000. 10

(西域游历丛书)

ISBN 7-5633-3077-1

I. 重… II. ①斯… ②刘… III. ①文化遗址-发
掘报告-中国-西北地区 ②文物-考古-中国-西北地区

IV. K878

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 51160 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市中华路 36 号 邮政编码:541001)
(电子信箱: pressz@public. glptt. gx. cn)

出版人: 萧启明

全国新华书店经销

深圳市 (宝安) 新兴印刷厂

(深圳市笋岗路华通大厦 1616 室 邮政编码:518008)

开本: 889 mm × 1 194 mm 1/32

印张: 9.875 插页: 3 字数: 180 千字

2000 年 10 月第 1 版 2000 年 10 月第 1 次印刷

印数: 0 0001 ~ 10 000 定价: 26.80 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

致 读 者

根据读者阅读的需要,我们把我社出版的大型丛书《海外遗珍——国外西域考古经典论著译丛》分编出版单行本系列,《踏勘尼雅遗址》出自该系列之一的《西域考古图记》。

《西域考古图记》是一部综合性的学术性专著。为便于一般读者更多地了解作者在尼雅遗址及其周围地区的发掘工作和搜集文物的情况,我们对原书做了一些技术性处理:删除了一些专业性特别强的内容,将插图进行适当调整并重新编序等。此外,为便于读者了解《西域考古图记》全貌,我们附上了节选的原书中文版前言。

随着《海外遗珍》其他图书的陆续出版,“西域游历”丛书将不断推出新的图书。

广西师范大学出版社
2000年10月

前 言^①

由中国社会科学院考古研究所主持翻译,广西师范大学出版社出版的斯坦因《西域考古图记》五卷汉译本终于与大家见面了,这是我国学术界值得欣慰的一件大事。《西域考古图记》是广西师范大学出版社计划出版的《海外遗珍——国外西域考古经典论著译丛》(丛书包括英、德、法、俄、日等国考察队 20 世纪初以来,考察并劫掠我国新疆、甘肃等地珍贵文物后所出版的重要报告和专著)中的第一部。该书和将要出版的本丛书其他著作,对我国考古学范畴的新疆考古学、河西地区考古学、佛教考古学、建筑考古学、古民族文字学、简牍文书学、铭刻学、钱币学和体质人类学等方面,历史学范畴的新疆古代史、河西地区古代史、古文献学、历史地理学等方面,民族学范畴的新疆古代民族史和古代民族文化史等方面,宗教学范畴的佛教、摩尼教、景教和祆教等方面,艺术史范畴的雕塑、绘画、音乐和舞蹈等方面,以及地理学、敦煌吐鲁番学、古代社会学、丝绸之路史、东西方经济文化艺术交流史、古代国际关系史、古代服饰史和有关农业、手工业、商业与军事等诸多领域的研究工作,都有着十分重要的意义。

《西域考古图记》一书,是英籍匈牙利人斯坦因 1906—1908 年在我国新疆和甘肃西部地区进行考古调查和发掘的全部成果的详细报告,也是斯坦因 1900—1901 年第一次新疆考古调查和发掘后所出《古代和田》报告的续编。《西域考古图记》一书涉及的地域十

① 此前言是译者为大型文献图书《西域考古图记》所作,现借用作《重返和田绿洲》前言,以便读者对本书及《西域考古图记》有所了解。

分广阔,从西向东包括了今和田地区、阿克苏地区、巴音郭楞蒙古自治州、吐鲁番地区、哈密地区和河西走廊一带。在这些地区调查和发掘的重要遗址有阿克铁热克、喀达里克、麻扎塔格、尼雅、安迪尔等遗址,米兰佛寺遗址和吐蕃城堡遗址,楼兰古城及其附近遗址,焉耆明屋及其附近的石窟寺和遗址,甘肃西部汉长城和烽燧遗址,敦煌千佛洞和藏经洞等。斯坦因在这些遗址所发现遗物的主要类别有雕塑,绘画,简牍文字(包括汉文、梵文、佉卢文、和田文、龟兹文、吐蕃文、突厥文、粟特文和回鹘文等),织物(丝、毛、麻、棉等),钱币,碑刻,佛经残卷,以及大量的陶、木、石、金属(金、银、铜、铁等)、玻璃、料器等质料的生活用品、生产工具、装饰品和兵器等。书中还配有大量遗迹插图,遗址平、剖面图,还有一卷遗物图版和一卷调查地区的地图。全书以考古学为核心,并基本上涵盖了前述诸多学术领域,内容十分丰富。

斯坦因《西域考古图记》一书有许多突出的特点,比如:1. 资料性强,可利用率较高。斯坦因对所调查和发掘的遗址,均根据当时的具体情况对遗迹和遗物作了详细记录,并进行综合分析,整理后刊于本书中,比较系统和准确,便于利用。2. 地理学与考古学结合。……他除对某些地区进行单独的地理学考察外,还对所到遗址的地貌、河流、气候等自然条件的变迁及其与遗址的兴废关系进行考察。3. 涉及的领域广、学科多、信息量大。除考古学外,凡与遗迹和遗物有关的学术领域和学科都程度不等地涉及了,并进行了综合分析研究。此外,他还将所发掘的遗迹、遗物与中亚、犍陀罗和印度、西亚乃至西方的资料进行对比研究,引用了很多西方的研究成果;对遗迹、遗物的渊源关系,遗物的生产技术与制造工艺也进行了较深入的探讨,信息量很大。……4. 浓缩了斯坦因三次考察相关部分的主要成果。书中凡涉及他第一、三次考察的相关部分,多相互进行比较和印证,并对考察情况进行综合分析研究,因而浓缩了他三次考察的主要成果。5. 集众家之长,研究水平高。本书不仅在资料整理方面集中了众多专业技术人员和高水

平的专家,在研究方面更是名家荟萃。因此,《西域考古图记》一书的研究成果,在很大程度上可以说是集体智慧的结晶,代表了20世纪20年代以前在这一领域中的最高研究水平。

斯坦因《西域考古图记》一书,学术价值很高,影响深远。该书所刊布的资料至今仍是各有关领域的基础资料,有的甚至是唯一的资料。今新疆地区(也包括河西走廊)由于是古代东西交通的大动脉,又是丝绸之路的中枢地段,因此成为古代东西方经济、文化、艺术和多种宗教的交汇融合之地,从而创造出了独具特色的灿烂的物质文化。斯坦因在《西域考古图记》一书中,对这种研究难度很大的物质文化进行了开创性的研究。他提出了许多独到的见解,指出了这种物质文化在古代人类文明史中所占的重要地位,其研究成果的影响至今犹存。有关这方面的问题,限于篇幅,兹不详述,请读者参阅原著。下面仅从资料的角度略举几例,简要说明其重要的学术价值:1.……2. 米兰佛寺遗址和吐蕃城堡遗址。米兰佛寺遗址群是研究鄯善佛教与佛教艺术最重要的资料,其塑像、壁画和佛塔遗址在新疆独具特色,并与犍陀罗佛教艺术有密切关系。犍陀罗佛教艺术只发现雕塑,故米兰佛教壁画便成为研究犍陀罗风格佛教绘画仅有的依据,在学术界和艺术界都享有很高的声誉。米兰佛寺遗址经斯坦因发掘后已遭破坏,所以斯坦因刊布的资料是无法替代的。斯坦因在米兰吐蕃城堡遗址发掘出大量的吐蕃文简牍等遗物,还有他在麻扎塔格遗址所发现的吐蕃文简牍和其他遗物,都是研究公元8—9世纪吐蕃在今新疆地区活动情况,吐蕃建筑特点和艺术风格,吐蕃生产技术和生产工艺,吐蕃社会状况,职官和军事组织情况,吐蕃文字以及吐蕃与唐朝、西域及周边地区关系的极为难得的重要资料。3. 楼兰遗址,是斯文·赫定首先发现的,但大量的调查和发掘工作是由斯坦因进行的。斯坦因所刊布的楼兰遗址(包括其附近地区)的遗迹、遗物,大量的魏晋前凉时期的汉文简牍文书,以及部分佉卢文简牍文书具有重要意义。据此可基本复原出魏晋前凉时期西域长史机构的职官系

统、屯田概况、社会生活状况、西域长史机构与鄯善及西域诸国的关系。这些遗址、遗物对研究楼兰古城的性质和鄯善国都的方位以及东西方文化艺术交流等方面,有着至关重要的作用。此外,他所发现的汉文简牍文书不仅可以补史籍之不足,还可弥补中国简牍史中的缺环,并为木简向纸文书的过渡提供了实证。斯坦因刊布的这些资料,目前仍是最全面、最具权威性的,影响很大。现在国内外学术研究中的楼兰热与此亦有很大关系。4.……此外,斯坦因还劫掠了敦煌藏经洞的文化宝藏(这是震惊中外的重大事件),这批珍遗文物无与伦比的学术价值是众所周知的,兹不赘述。总之,斯坦因《西域考古图记》中收录的资料是中华民族文化宝库的重要组成部分之一,他在此基础的研究成果及所构筑的基本学术框架,对前述的新疆考古学和敦煌学等学科的形成和发展有着重要的影响。因此,这本书的学术价值是不言而喻的。当然,斯坦因《西域考古图记》一书也有明显的不足之处。这主要是受当时学术研究总体水平的制约,并与他个人学识的局限性和当时帝国主义列强政治思想对他有较强的影响密切相关。所以对本书的不足之处,我们要用历史的眼光予以审视和评论。

除上所述,应当指出斯坦因《西域考古图记》一书所收的遗迹、遗物等全部实物资料,都是通过对新疆和甘肃西部重要遗址的破坏和劫掠而获得的。他在遗址中剥取壁画,搬走塑像,凡能拿走的文物均席卷一空。对此,斯坦因在书中亦直言不讳,因而给那段令国人屈辱而心碎的历史留下了真实的记录。这些被斯坦因和西方其他列强的学者、探险家们所劫掠的中国古代文物精粹,在国际学术界造成了巨大的轰动,从而引发了当时欧洲和日本东方学研究的大发展。与此同时,我国的学术界也因此受到了强烈的震撼,开始觉醒,奋起抗争,并积极投身到对这批文物的研究当中去。此后,国内外一批新学科陆续建立,一批大学者相续出现,填补了许多学术领域研究的空白,取得了划时代的成就,产生了深远的影响。凡此都是中国古代珍贵文物本身的价值所致,也是中国古代

文化瑰宝对人类文明的伟大贡献。这个结果是帝国主义列强所始料不及的,也是与他们的本意相违的。因此,必须将上述情况与他们应受到严正谴责的劫掠行径严格区分开来。

如前所述,20世纪初以来,中国古代文化遗产遭受西方列强空前的浩劫。所有遭到这场浩劫的遗址均被破坏了,珍贵的遗物也没有了,所以斯坦因等人刊布的这些劫掠遗迹、遗物的报告和专著,就成为研究与此相关的各学科仅存的基础资料。……几十年来,我国几代学者都有将这些书译成汉文出版的强烈愿望,然而限于主客观条件一直未能实现。……广西师范大学出版社以高瞻远瞩的胆识,为弘扬祖国古代文化,促进学术繁荣,加强民族团结,毅然肩负重担,决定投巨资出版列强劫掠中国古代珍贵文物后所发表的主要著作,并立即着手,以斯坦因《西域考古图记》一书为起点,与我所携手,迅速组织力量进行翻译和编辑工作。这是对我国学术研究和加强民族团结工作的重要贡献,对此我们深表敬意……

《西域考古图记》一书已经展现在读者的面前了,以后其他有关重要著作的汉译本将陆续奉献给读者。我们相信这些著作汉译本的出版,一定会促进我国与此相关诸学科研究的发展,并必将会取得更多更好更大的科研成果和重要而良好的社会效益。

孟凡人

1998年10月

目 录

致读者

前 言 孟凡人

第一章 穿越斯瓦特和迪尔 1

第一节 库纳尔河与印度河之间的亚历山大遗迹 1

第二节 乌仗那地方的中国早期香客 8

第三节 中国唐代文献中之乌仗那 21

第四节 经行塔拉什及迪尔 34

第二章 经行吉德拉尔和马斯图吉 45

第一节 吉德拉尔之人种志与历史 45

第二节 吉德拉尔之古址迹 63

第三节 马斯图吉的历史状况 93

第四节 马斯图吉之古迹 99

第五节 高仙芝之远征与德尔果德 123

第三章 自阿姆河到和田 139

第一节 早时期的瓦罕 139

第二节 瓦罕的古址 149

第三节	玄奘前往喀什噶尔的路线	164
第四节	喀什噶尔与莎车	183
第五节	昆仑山之极西部分	195
第四章	和田绿洲的古迹	211
第一节	绿洲中的古遗址	211
第二节	在约特干和田一带搜集的古物	219
第三节	吉亚北部之沙漠遗址	271
第四节	阿克铁热克遗址	283

插图目录

一 穿越斯瓦特和迪尔

1. 经斯瓦特河谷自马拉根德古堡东北望 /3
2. 在吉德拉尔做过人体测量的巴什郭勒卡菲尔人 /17
3. 塔拉什河谷一瞥,自库兹撒莱伊向巴焦尔方向 /35
4. 塔拉什河谷古木巴特废寺 /37
5. 塔拉什河谷古木巴特废寺地表平面图 /39

二 经行吉德拉尔和马斯图吉

6. 自迪尔以远古加尔驿站眺望洛瓦里山口 /46
7. 吉德拉尔的巴达克山移民 /49
8. 做过人体测量的吉德拉尔人和马斯图吉人 /50
9. 在吉德拉尔当局所测量的巴什郭勒卡菲尔人 /52
10. 吉德拉尔玛斯吉德巴扎前面的巴什郭勒卡菲尔人 /52
11. 夏西拉特古堡,下眺吉德拉尔河谷 /65
12. 木雕 /67
13. 木雕 /68
14. 木雕 /70
15. 木雕 /71
16. 木雕 /72

17. 木雕 /73
18. 楼兰古城 L.A. III 废墟出土的木雕残片 /75
19. 奥拜都拉汗家宅之大厅,米拉格拉木 /76
20. 帕霍托日底尼和吉德拉尔石刻佛塔造型 /79
21. 查伦和马斯图吉石刻佛塔造型 /80
22. 石质小佛塔 /82
23. 小佛塔模型 /84
24. 小佛塔模型 /85
25. 吉德拉尔帕霍托日底尼之石刻佛塔和铭刻 /86
26. 马斯图吉查伦附近巨砾,上刻有佛塔和铭刻 /90
27. 马斯图吉古堡,下眺耶尔洪河谷 /102
28. 马斯图吉米拉各拉木之奥拜都拉汗家的走廊 /106
29. 装饰性木雕 /107
30. 装饰性木雕 /108
31. 木雕 /109
32. 木雕 /110
33. 米拉格拉木的哈克木奥拜都拉家的房屋,平面图展现了具有藻井结构的房间设计 /112
34. “达尔班德”峡谷,下眺吉霍甫 /115
35. 自休伊斯特经耶尔洪河谷前眺萨约斯冰川 /120
36. 自汝康岭眺望德尔果德冰川,向南望 /123

三 自阿姆河到和田

37. 坎斯尔堡垒遗址平面图 /156
38. 小帕米尔博札伊拱拜孜附近的喀尔万巴拉什废墟 /159
39. 克孜库尔干遗址平面图 /167
40. 塔格都木巴什河以上之克孜库尔干山冈,自南向北望 /168
41. 克孜库尔干废墙及棱堡,自西南望 /169
42. 自其其克里克迈丹西南望 /177
43. 塔尔巴什下面的坦吉塔尔峡谷 /180
44. 喀什噶尔以北可汗沙尔遗址之废塔 /186

- 45. 阿图什河右岸以远的可汗沙尔古堡遗址 /186
- 46. 玉其买尔万的石刻 /190
- 47. 在庫克牙做人体测量的帕赫甫人 /200

四 和田绿洲的古迹

- 48. 约特干附近那夏拉哈纳土墩废墟 /214
- 49. 陶器 /221
- 50. 陶器 /222
- 51. 陶器 /224
- 52. 陶器 /224
- 53. 陶器 /224
- 54. 陶器 /225
- 55. 陶器 /225
- 56. 陶器 /225
- 57. 陶器 /225
- 58. 陶器 /226
- 59. 陶器 /226
- 60. 陶器 /227
- 61. 陶塑 /228
- 62. 陶塑 /229
- 63. 陶塑 /230
- 64. 陶塑 /230
- 65. 陶塑 /230
- 66. 陶塑 /231
- 67. 陶塑 /231
- 68. 陶塑 /232
- 69. 陶塑 /233
- 70. 陶塑 /233
- 71. 陶塑 /233
- 72. 陶塑 /234
- 73. 陶塑 /235

74. 陶塑 /236
75. 陶塑 /236
76. 陶塑 /237
77. 陶塑 /238
78. 陶塑 /239
79. 陶塑 /240
80. 陶塑 /240
81. 陶塑 /240
82. 陶塑 /241
83. 陶塑 /241
84. 陶塑 /241
85. 陶塑 /242
86. 陶塑 /243
87. 陶塑 /244
88. 陶器 /245
89. 陶器 /245
90. 陶塑 /246
91. 陶塑 /247
92. 陶塑 /247
93. 陶塑 /247
94. 陶塑 /248
95. 陶塑 /248
96. 陶塑 /249
97. 陶塑 /249
98. 陶塑 /250
99. 陶塑 /251
100. 陶塑 /252
101. 石质浮雕 /253
102. 石质浮雕 /254
103. 石质浮雕 /254
104. 石质浮雕 /254

105. 金属物件 /255
106. 金属物件 /256
107. 金属物件 /257
108. 金属饰品 /258
109. 金属物件 /259
110. 金属物件 /260
111. 金属物件 /260
112. 金属物件 /260
113. 金属物件 /261
114. 金属物件 /262
115. 金属物件 /263
116. 箭头 /264
117. 箭头 /264
118. 金属饰品 /264
119. 古钱币 /267
120. 古钱币 /268
121. 古钱币 /269
122. 古钱币 /270
123. 古钱币 /271
124. 热瓦克佛塔废墟自四边形西南围墙之上的沙丘眺望 /274
125. 热瓦克窠堵波基座造型 /275
126. 基内托克玛克废寺之风蚀遗迹 /281
127. 和田杭桂的阿克铁热克附近佛殿遗迹平面图 /288
128. 泥浮雕残片 /294
129. 泥浮雕残片 /296
130. 泥浮雕残片 /297

第一章 穿越斯瓦特和迪尔

第一节 库纳尔河与印度河之间的 亚历山大遗迹

自1904年夏季时起,我的第二次中亚探险的计划即已明确形成,并呈交了印度政府。我渴望着由一条新的路线进入中国新疆。此路线经由白沙瓦(Peshawar)附近的印度控制区边境,经斯瓦特(Swat)和迪尔的帕特汉(Pathān)部族领地进入吉德拉尔;由此穿过兴都库什山主脉,到达阿姆河(Oxus)上游谷地和阿富汗所属之帕米尔地区(Afghān Pāmīrs)。这条路线对研究地理志和人种史的学者来讲,具有强烈的吸引力,然而也困难重重。其原因大多是政治上的,因为现在实际上这条路已向欧洲旅行者关闭了,所以我特别有理由感到高兴——当1906年新年前后,通过印度外事办公室,我得到了阿富汗斯坦国王哈比布·乌拉(Habīb-ullah)陛下的准许,可以穿过其领土的一部分(这部分土地自从帕米尔边界委员会实施管制以来,尚未有任何一个欧洲人访问过),我启程探险的时刻来到了。我的已仙逝的上司哈罗德·狄恩爵士和上校(他是西北边省专员)早已经友善地答允我,可以从他统率军队辖区的最西侧通过。

◁选择前往帕
米尔之路